

Pauline OTZENBERGER

ORCID : 0009-0008-3031-6643

As a researcher in Romance literature and philology, I work primarily on aspects of recreation through rewriting and translation between the 14th and 16th centuries. My main research interests are: the study of broad literary traditions, evolution of texts (with particular attention to historical and cultural changes and exchanges), medieval and early modern reception of classical and medieval materials, rewriting and prosification, book history, transition from manuscript to print, materiality and commercial aspects of the printed book, compilatory writing, allegorical and moral literature, narratives, linguistic evolutions, vernacularisations from Latin into Romance languages (in particular French and Italian) and translations between vernacular languages.

Employment

01/10/2024 – 30/09/2026

Postdoctoral researcher - Marie Skłodowska-Curie Actions (Horizon Europe) – Individual Fellowship, Sapienza Università di Roma.

Project Title: *Translate and Adapt an Erotic Story in the Age of Printing - The Vernacular Tradition of Piccolomini's Historia de Duobus Amantibus. Study and Critical Editions of the French and Italian Prosimetra* (TrAdE-Pic)

GA n°101150026.

18/09/2023 – 31/08/2024

Temporary Teaching and Research Assistant (ATER) in Medieval Literature and Language, Université de Lille, France.

01/09/2018 – 31/12/2022

PhD Researcher, UCLouvain, Belgium

Doctoral contract funded by the FNRS (Fonds de la Recherche Scientifique).

04/09/2016 – 31/08/2018

Secondary Education Teacher, Collège Bossuet-Notre Dame, Paris, France.

Education

01/09/2018 – 07/06/2023

PhD in *Langues, lettres et traductologie* (Languages, Literature and Translatology), UCLouvain
Specialised in medieval and early modern literature, philology and translation studies.

Thesis: *Aspects de la réception de l'Ovide moralisé (XIV^e-XVI^e siècles) : réécrire, remanier, remodeler*, supervised by Pr. Mattia Cavagna and Pr. Craig Baker within the project “Ovide moralisé – genèse et réception” funded by the FNRS. Defended publicly on June 7, 2023.

Committee: Pr. Mattia Cavagna (UCLouvain), Pr. Craig Baker (Université Libre de Bruxelles), Pr. Baudouin Van den Abeele (UCLouvain), Pr. Maria Colombo Timelli (Università degli Studi di Milano), Pr. Yan Greub (CNRS-ATILF, Université de Nancy), Pr. Marylène Possamaï-Pérez (Université Lyon 2). The thesis studies all rewritten versions of the *Ovide moralisé*, in verse and in prose, in manuscripts and printed books, including a study of glosses; with partial editions.

02/03/2023 – 03/05/2023

Research stay (*Erasmus +*), La Sapienza Università di Roma

Research under the supervision of Pr. Gioia Paradisi. Development of new aspects of research, in particular on the connivances between French and Italian translations of Latin texts.

Teamwork with PhD students.

19/09/2016 – 18/07/2018

MA Degree in *Littérature, philologie et linguistique* (Literature, Philology and Linguistic), Sorbonne Université

2nd year thesis: *Édition de la mise en prose du Compte du mantheau maltaillé*, under the supervision of Pr. Maria Colombo Timelli.

1st year thesis: *Quand le manuscrit en vers devient imprimé en prose : étude des métamorphoses de Florent et Lyon*, under the supervision of Pr. Christine Silvi.

16/09/2013 – 23/06/2016

BA Degree in Arts, littérature et linguistique (Arts, Literature and Linguistic), Sorbonne Université.

Teaching activities

Université de Lille (2023-2024)

- *Medieval Literature*, BA, 24 hours [courses and exams]
- *Medieval French (entry level)*, BA, 48 hours [courses and exams]
- *Medieval French (advanced)*, BA, 48 hours [courses and exams]
- *Medieval French and History of Language for Classics students*, BA, 48 hours [courses and exams]
- *French grammar*, BA, 24 hours [courses and exams]

UCLouvain (2018-2021)

- *Medieval Texts Analysis. From Latin to Medieval French*, BA, 45 hours [courses and exams]
- *History of Medieval Literature*, MA, 12 hours

Sorbonne Université (2016-2018)

- *Tutor in Medieval French*, BA, 80 hours
- *Tutor in French Grammar and Linguistic*, BA, 80 hours

Collège Bossuet-Notre Dame (Paris) (2016-2018)

- *Secondary Education Teacher*

Organisation of international conferences

- *Jeux et violence dans l'occident médiéval (XII^e-XV^e siècles)*, in collaboration with Maxime Kamin, UCLouvain, 02/12/2021 – 03/12/2021 [3 sessions, 8 papers].
- *Humanitas, humanités, humanities en Europe*, in collaboration with Agnès Guiderdoni and Fañch Thoraval, Annual conference of the Institut des Civilisations, Arts et Lettres of the UCLouvain, 25/05/2021 [1 keynote speaker, 5 papers and 17 posters].

Organisation of study days for students and young researchers

- *Mé'doc study days*, in collaboration with Isabel Barros Felix, Julien De Ridder and Camille Rustaert, UCLouvain, 28/02/2024 – 29/02/2024 [6 sessions, 20 papers].

Peer review

- Review of an article for *Le Moyen Âge* (2023).

Journal committee

February 2021 – current

Member of the editorial committee of the journal *Mosaïque* (Interdisciplinary Journal of Young Researchers in Humanities).

Institutional responsibilities

2021-2022

Representative of the Scientific Corps of the Social Sciences and Humanities Sector (UCLouvain).

2019-2021

Representative of the Scientific Corps of the Institut des Civilisations, Arts et Lettres (UCLouvain).

Language skills

- French: Native
- English: C1
- Italian: C1
- Spanish: B1

Digital competences

- Tools for texts edition – Chrysocollate, Classical text editor: good command and active training.
- XML-TEI: basic command.
- WordPress: good command.
- Scrivener: very good command; daily use.
- Scientific IT tools (databases, catalogues, dictionaries, OCR tools, etc.): daily use.
- Interest in digital humanities.

List of Publications

Edited books

- *Traire de latin et espondre. Études sur la réception médiévale d'Ovide*, ed. Craig Baker, Mattia Cavagna, Elisa Guadagnini (directors) and Pauline Otzenberger (co-director), Paris, Classiques Garnier, 2021.
- *Jeux et violence dans l'occident médiéval (XII^e-XV^e siècles)*, ed. Maxime Kamin and Pauline Otzenberger, Paris, Classiques Garnier [to be published].

Peer-reviewed Articles

- « Ressusciter le père. L'évolution de Scylla de Mégare dans les versions imprimées de l'*Ovide moralisé* », *Héroïnes païennes de l'Antiquité dans les littératures romanes des XII^e-XVI^e*, ed. Catherine Gaullier-Bougassas, *Bien Dire et Bien Apprendre*, n° 38 (2023), p. 227-242.
- « La Circé de l'*Ovide moralisé*. Une représentation littéraire des questionnements autour de la figure de la sorcière », *The Witch in pre-modern literature*, ed. Andreaa Marculescu, *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, n° 44 (2022/2), p. 221-251.
- « Le *Compte du mantheau maltaillé* en prose. Édition critique », *Romania*, t. 138, n°549-550 (2020), p. 152-191.
- « Courir après l'amour, courir après la mort. Situer la violence du mythe d'Atalante et Hippomène dans la tradition de l'*Ovide moralisé* », *Jeux et violence dans l'occident médiéval (XII^e-XV^e siècles)*, ed. Maxime Kamin and Pauline Otzenberger, Paris, Classiques Garnier [to be published].

Reviews

- *Le Livre de Jean de Mandeville*, édition bilingue établie, traduite, présentée et annotée par Michèle Guéret-Laferté et Laurence Harf-Lancner, Paris, Honoré Champion, 2023. 1 vol., 840 p. (Champion Classiques Moyen Âge).
In *Studi Francesi*, n°203 (2024/2).
- *Réécritures et adaptations de l'Ovide moralisé (XIV^e-XVII^e siècle)*, ed. Catherine Gaullier-Bougassas, Marylène Possamai-Pérez, Turnhout, Brepols, 2022. 1 vol., 306 p. (Recherches sur les Réceptions de l'Antiquité).
In *Le Moyen Âge* [to be published].

Conference papers

- “Intrattenimento e moralità: forme della misoginia nei volgarizzamenti della *Historia de duobus amantibus* di Enea Silvio Piccolomini”
Sapienza Università di Roma, 24/09/2024 – 25/09/2024
Conference *Raccontare le donne. I. Rappresentazioni, modelli, stereotipi del 'femminile' nella narrativa europea tra Medioevo e prima Modernità*.
- « La représentation des dieux dans la traduction française du *De formis figurisque deorum* : création et postérité »
Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 29/05/2024
International conference *Les nouvelles vies des divinités grecques en Europe : Figurations textuelles et visuelles du XIV^e au XVI^e siècle*.

- “Far parlare una donna adultera. La parola di Lucrezia nelle versioni francesi e italiane del XV secolo dell’*Historia de duobus amantibus*”
Sapienza Università di Roma, 24/01/2024 – 26/01/2024.
Conference *Contatti e conflitti: modi e forme di rappresentazione dell’altro da sé*.
- « Colard Mansion : traducteur, compilateur et imprimeur »
UCLouvain, 28/04/2022
Part of the cycle *Aspects de la réception d’Ovide au Moyen Âge* (2021-2022 conferences cycle of the Centre d’Études sur le Moyen Âge et la Renaissance).
- « Allégoriser la sorcière au XIV^e et au XXI^e siècle : des enjeux similaires ? »
Paris, Maison de la recherche, 17/12/2021, 14/01/2022 and 18/02/2022
Seminar *Ésotérisme, magie et sorcellerie*, organised by Questes.
- « Courir après l’amour, courir après la mort. Situer la violence du mythe d’Atalante et Hippomène dans la tradition de l’*Ovide moralisé* »
UCLouvain, 02/12/2021 – 03/12/2021
International conference *Jeux et violence dans l’occident médiéval (XII^e-XV^e siècles)*.
- « Raconter les mythes et enseigner : la constellation herméneutique de l’*Ovide moralisé* », in collaboration with Mattia Cavagna
UCLouvain, 25/03/2021
Annual conference of the Institut des Civilisations, Arts et Lettres of the UCLouvain: *Humanitas, humanités, humanities en Europe*.
- « Les mises en prose de l’*Ovide moralisé* au XV^e siècle : entre réécriture allégorique et réécriture morale. Quelques limites à cette distinction à travers l’étude du tableau infernal »
Katholieke Universiteit te Leuven, 14/02/2020
Conference *Ovidius Lovaniensis*.
- « Copies, croisements et particularités dans les témoins en vers et en prose de l’*Ovide moralisé* »
Université de Liège, 13/11/2019 – 14/11/2019
41st international conference of the Réseau des médiévistes belges de langue française : *Philologie sur mesure. Approches de la stratigraphie du texte et du document médiéval*.
- « Les mises en prose de l’*Ovide moralisé* entre adaptation et compilation »
Université Libre de Bruxelles – UCLouvain, 14/12/2018 and 03/05/2019
Interuniversity doctoral seminar *La compilation et la question des genres littéraires entre Moyen Âge et Renaissance*.

Ai fini della pubblicazione, in ottemperanza all'Art. 15 D.Lgs 33/2013